

## **СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ ВЫНУЖДЕННОСТИ В РОМАНЕ Э. МЕНДОСЫ «SIN NOTICIAS DE GURB»**

Развитие языкознания в последние десятилетия ясно показало, что полное и адекватное описание языка как системы, функционирующей в обществе в качестве важнейшего средства общения, невозможно без описания его коммуникативного аспекта. Под коммуникативным аспектом понимаются условия употребления языковой системы, ее единиц и подсистем в конкретных актах общения, выбор и использование языковых единиц в процессе коммуникации. В связи с тенденцией исследования языка как средства общения, большое значение приобрел функционально-семантический подход, так как его распространение явилось первым шагом на пути к осмыслению коммуникативных аспектов языка.

Применительно к категории модальности вынужденности функционально-семантический подход является одним из самых продуктивных. Он позволяет свести в единую категорию систему разноуровневых средств выражения модальности вынужденности, имеющих общий семантический инвариант. Кроме того, функционально-семантический подход, предполагающий моделирование функционально-семантического поля, позволяет рассматривать эти средства как взаимообусловленные и взаимосвязанные.

Идея о разноуровневой принадлежности средств выражения модальности в языке была развита в трудах многих лингвистов (А.В. Бондарко, Е.И. Беляева, Т.С. Глушак, Е.В. Гулыга, Н.В. Карповская и других). Так, О.К. Васильева-Шведе отмечает, что «существуют как грамматические, так и лексические способы выражения модальности; грамматическая модальность в испанском языке передается морфологически особыми формами наклонения глагола, в том числе и грамматизованными (аналитическими) конструкциями из вспомогательного глагола и инфинитива; лексическая же модальность выражается путем употребления различных модальных частиц, слов и словосочетаний, а также особыми лексико-синтаксическими описательными (или перифрастическими) конструкциями из полувспомогательного глагола и инфинитива» (Васильева-Шведе 1990: 156). В. Г. Гак отмечает, что интонация является также одним из основных средств выражения модальности (Гак 2000: 646).

Несмотря на различные точки зрения относительно соотношения категории модальности и наклонения, в современном языкознании общепринятым является положение о том, что наклонение является частным случаем выражения модальности.

В создании и разработке теории функционально-семантических полей большую роль сыграли фундаментальные работы А.В.Бондарко, в которых он выделил основные характерные черты ФСП: 1) наличие общих семантических функций у элементов, образующих данную группировку; 2) взаимодействие не только однородных, но и разнородных элементов, в частности лексических и грамматических; 3) основные структурные признаки: а) членение «центр (ядро) – периферия», б) постепенные переходы между компонентами данной группировки, частичные пересечения.

Если мы обратимся конкретно к категории модальности вынужденности в испанском языке, то увидим, что все эти признаки характерны для ее ФСП.

1.Разноуровневые средства выражения категорий модальности вынужденности

(лексические, грамматические, интонационные) объединены общим семантическим значением необходимости, долженствования, вынужденности реализации какого-либо действия. Так, например, глагол *deber* – лексическое средство, а конструкции *tener que*, *haber de*, *hay que (+ infinitivo)*, повелительное и сослагательное наклонения – грамматические.

2. Взаимодействие явлений, относящихся к разным сторонам языка, отличает функционально-семантические поля от других разновидностей языковых систем, охватывающих только однородные элементы.

Анализ использования средств выражения категории модальности вынужденности в романе Э. Мендосы «*Sin noticias de Gurb*» свидетельствует о том, что ФСП категории модальности вынужденности имеет много вариантов комбинаторики разноуровневых элементов.

Так, в следующем примере значение долженствования выражают, тесно переплетаясь, лексическое средство – глагол *deber* и конструкция *hay que + infinitivo*:

***He debido de tocar algo que no había que tocar, porque se extiende por la nave un hedor insoportable (E. Mendóza).***

***Должно быть, я коснулся чего-то, к чему не нужно было прикасаться, потому что в корабле распространилось невыносимое зловоние.***

3. Для структуры ФСП модальности вынужденности присуще также противопоставление «центр/ядро – периферия», где ядро характеризуется максимальной концентрацией специфических признаков, характерных для данной группировки, участием в максимальном числе оппозиций и высокой частотой употребления, а периферия – разреженностью специфических признаков, проявлением той или иной степени изолированности и меньшей употребительностью. Рассмотренный ряд признаков не является исчерпывающим, но он достаточно хорошо характеризует основные черты центра и периферии.

Носителями значения исследуемой категории в первую очередь будут те средства, основной семой которых являются значения необходимости, долженствования и вынужденности.

Анализ фактологического материала подтверждает ранее высказанное утверждение о том, что языковыми средствами, образующими ядро модальности вынужденности в испанском языке являются грамматизованные конструкции *tener que + infinitivo* и *hay que + infinitivo*, при этом доминантой ядра является глагол *deber* (Шевцова 2009: 212).

Вторым основным признаком структуры ФСП являются постепенные переходы, частичные пересечения с другими полями, основанные на множественности языковых явлений. По одному признаку данное явление может относиться к одному полю, по другому – к пересекающемуся с ним. Поэтому рассматриваемые языковые явления могут оказаться принадлежащими к нескольким полям одновременно.

Анализ использования средств выражения категории модальности вынужденности в романе Э. Мендосы «*Sin noticias de Gurb*» свидетельствует, что языковые средства выражения модальности вынужденности в испанском языке, относящиеся к периферии ФСП, оказываются причастны к нескольким полям, а именно:

**а) полю возможности:**

***¿Dónde está Gurb? La puerta de su alcoba está cerrada. Debe de estar durmiendo a pierna suelta (E. Mendóza).***

***Где же Гурб? Дверь его спальни закрыта. Должно быть, он спит как убитый.***

В данном примере конструкция *deber de* выражает эпистемическую

модальность мнений, говорящий при этом делает предположение о возможной реальности некоторых фактов.

**б) полю реального действия:**

*Los humanos tienen un sistema conceptual tan primitivo, que para enterarse de lo que sucede **han de leer** los periódicos (E. Mendóza).*

У человеческих существ такая примитивная система познания, что для того, чтобы узнавать, что происходит, им **приходится** читать газеты.

Конструкцией haber de в данном случае передается значение алетической модальности, обусловленной реальной ситуацией.

**в) полю желательного действия:**

*Una vez allí, **adoptaríais** la forma de los habitantes del planeta (E. Mendóza).*

Оказавшись там, вы **должны будете принять** облик жителей планеты.

В данном примере условным наклонением передается деонтическая модальность с оттенком распоряжения.

**г) полю повелительного наклонения:**

***Olvidate** de tus vecinos, que son unos ordinarios (E. Mendóza).*

**Забудь** о соседях, они посредственности.

Повелительным наклонением в данном примере выражена деонтическая модальность с оттенком предписания, рекомендации.

**д) полю мыслимого действия:**

*Si él quiere intoxicarse, que **se intoxique**, pero a los demás, que **no nos obligue** a respirar un aire contaminado (E. Mendóza).*

Если он хочет травить себя, **пусть травится**, но не заставляет остальных дышать загрязненным воздухом.

Modo Subjuntivo в данном случае используется для передачи деонтической модальности с оттенком предписания.

Как можно заметить, в подобного рода исследованиях большую роль играет метод контекстуально-функционального анализа, имеющий качественный и количественный аспекты. Качественный контекстный анализ позволяет выявить расхождения, касающиеся отбора языковых средств при выражении сходного содержания. Однако сам по себе он не может быть сочтен достаточным: выведение языковых тенденций невозможно без определения количественных данных, а именно частотности употребления языковых средств.

Анализируя использование средств выражения категории модальности вынужденности в романе Э. Мендосы «Sin noticias de Gurb», можно заметить, что автор употребляет различные языковые средства, исходя из вида модальности – **объективной** (деонтической, алетической) или **субъективной** (эпистемической знаний и мнений), несмотря на то, что в языковые средства не специализируются для выражения какого-то одного вида модальности.

Так, для выражения **алетической модальности**, выражающей необходимость с точки зрения реальных (физических) условий, состояний и ситуаций, Э. Мендоса использует глагол deber, конструкции tener que, haber de, haber que:

*Al entumecimiento muscular se une el esfuerzo continuo que **debo** hacer para inspirar y espirar el aire.*

К онемению мышц добавляется постоянное усилие, которое мне **приходится** совершать, чтобы вдохнуть и выдохнуть воздух.

*Pongo a punto la cafetera para que los clientes **no tengan que esperar** a que se caliente el agua.*

Я включаю кофеварку, чтобы клиентам **не пришлось ждать** пока нагреется вода.

A lo sumo, **habría que colocar una red o colchoneta en la parte baja de la ciudad para impedir que los menos expertos o los mas alocados se cayeran al mar una vez efectuando el trayecto descendente.**

Самое большее, что следовало бы сделать – установить сеть или расстелить матрасы в нижней части города, чтобы помешать наименее опытным или самым безрассудным упасть в море, совершая спуск.

Otro ha metido tarántulas en mi piso. **He de emplearme a fondo con el Cical.**

Кто-то запустил тарантулов в мою квартиру. Мне **пришлось** полностью обмазаться Кукалем.

В случае **деонтической модальности** в предложении выражается необходимость с точки зрения общественных, технических и других норм, этических и моральных принципов. В своем романе Э. Мендоса для выражения данного вида модальности активно использует глагол *deber*, конструкции *haber de*, *haber que*, *hacer falta*:

*Bien untado de linimento Sloan, prosigo la preparación física y espiritual a que **debe someterse todo guerrero espacial antes del combate.***

Хорошенько намазавшись Слоаном, продолжаю физическую и духовную подготовку, которую **должен пройти** всякий космический воин перед битвой.

*A la espera de lo que digan las radiografías que se **ha de ir** a hacer mañana, el diagnóstico es optimista...*

Пока нет результатов рентгенологического обследования, на который она **должна будет отправиться** завтра, диагноз оптимистический...

*Me da la tacita de arroz y me dice que **no hace falta** que le devuelva el arroz, ni mañana, ni nunca, que para estas emergencias están los vecinos.*

Она дает мне стакан риса и говорит, что мне **не нужно** возвращать рис ни завтра, ни когда-либо, что для таких непредвиденных случаев и существуют соседи.

*A las mujeres **hay que** entrarles por los ojos y la primera impresión cuenta muchísimo.*

Женщин **следует** очаровывать своим видом, и первое впечатление имеет огромное значение.

Обращает на себя внимание тот факт, что конструкция *tener que* не употребляется автором для выражения данного значения.

Объективной модальности противостоит **субъективная**, которая выражает оценку со стороны говорящего степени познанности объективных связей. В отличие от объективной модальности, отражающей характер связей в самой действительности и потому являющейся составной частью конкретного содержания предложения, субъективная модальность не выступает результатом отражения объективной действительности. Она выражает лишь оценку адекватности этого отражения. Следовательно, она не является компонентом конкретного содержания предложения и выступает лишь как формально-грамматическое значение независимо от того, выражается ли она специальными морфемами или служебными словами. Поэтому представляется невозможным выделить специфические языковые средства выражения данного вида модальности.

**Эпистемическая модальность знаний** выражается в тех случаях, когда говорящий дает понять, что он формулирует вывод, который с неизбежностью вытекает из имеющихся у него фактов и сведений. Например:

*Quedaría pendiente, claro está, la forma en que la gente que hubiera bajado al centro en bicicleta volvería a la parte alta, pero esto no es cosa que **deba preocupar** al Ayuntamiento, porque no es función de esta institución coartar la iniciativa de los ciudadanos.*

Понятно, что неясным остался бы вопрос о том, как люди, спустившиеся вниз на велосипеде, поднялись бы наверх, но это не то, что **должно беспокоить** Муниципалитет, так как в обязанности этой организации не входит мешать инициативе граждан.

**Эпистемическая модальность мнений** выражается в тех высказываниях, в которых говорящий дает понять, что он делает лишь один из возможных в свете имеющихся фактов и сведений вывод, хотя и наиболее вероятный. Например:

*El juez le condenó (al fulano) a pasarle (a mi vecina) un dinero al mes, pero a ella (a la portera) le parece que no lo hace (el fulano), al menos, no con la asiduidad que debería.*

Судья вынес решение (некому господину) выплачивать ей (моей соседке) некоторую сумму каждый месяц, но ей (консьержке) кажется, что он (некий господин) этого не делает, но крайней мере, делает не с тем постоянством, с которым **должен бы**.

Важно отметить, что, как следует из контекстуально-функционального анализа, между значениями объективной и субъективной модальности и способами их языкового выражения не существует резкой грани. При взаимодействии элементов ФСП с речевой средой проявляются не только их категориальные смыслы, но и различные импликатуры. Это собственно текстовые смыслы, в которых смысл высказывания определяется речевой ситуацией и коммуникативной задачей автора высказывания. Кроме того, одни и те же языковые средства могут быть использованы для выражения объективной и субъективной видов модальности, так как в предложении одновременно могут выражаться объективные связи и степень познания их говорящим. Следующий пример наглядно свидетельствует об этом факте:

*Abro el sobre que acompañaba el ramo. Contiene una tarjeta escrita a mano. No debo leer lo que dice, pero lo leo.*

Я открываю конверт, который был в букете. В нем карточка, подписанная от руки. Мне **не следует читать** то, что в ней написано. Но я читаю.

В данном примере глагол **deber** выражает одновременно **деонтическую модальность** со значением необходимости, обусловленной моральной нормой и **эпистемическую модальность знания**.

Следует обратить внимание на тот факт, что анализ использования средств выражения категории модальности вынужденности в романе Э. Мендосы «Sin noticias de Gurb» представляет большой интерес с точки зрения количественного аспекта контекстуально-функционального анализа. Наряду с наиболее частотными доминантными средствами выражения категории модальности вынужденности - глаголом **deber** (30.4 %), конструкциями **tener que + infinitivo** (13.5 %), **hay que + infinitivo** (6.76 %), высокой частотностью употребления характеризуется конструкция **haber de + infinitivo** (17.57 %), которая передает в романе значения всех видов модальности.

А также важно отметить, что в романе в большей степени присутствует эпистемическая модальность мнений и деонтическая модальность, обусловленная общественной нормой, обычаями и традициями. Объяснением этого факта является то, что в романе Э. Мендосы «Sin noticias de Gurb» рассказывается о приключениях на Земле в испанском городе Барселоне инопланетного существа, от лица которого ведется повествование. Познавая окружающую действительность, традиции и устои, это существо делает выводы и высказывает свои суждения. Таким образом, можно говорить о том, что с одной стороны выбор языковых средств выражения модальности вынужденности в конкретном речевом акте зависит от коммуникативной ситуации, прагматической установки речи, эмоционального состояния и авторских вкусов отправителя текста, с

другой стороны, широко используя средства выражения эпистемической модальности мнений и деонтической модальности, обусловленной общественной нормой, обычаями и традициями, автором достигается определенный прагматический эффект.

#### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. *Бондарко А.В.* Функциональная грамматика. М., 1984
2. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Субъективность. Объективность. М., 1992
3. *Васильева-Шведе О.К.; Степанов Г.В.* Теоретическая грамматика испанского языка: морфология и синтаксис частей речи. М., 1990
4. *Гак В.Г.* Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000
5. *Карповская Н.В.* Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка): монография. Ростов-н/Д.: Изд-во ЮФУ, 2009
6. *Шевцова М.А.* К вопросу о национальной специфике выражения категории модальности вынужденности в испанском и французском языках. // Слово и текст: коммуникативный, лингвокультурный и исторический аспекты. Материалы международной научно-практической конференции. Ростов-н/Д., 2009

#### **ИСТОЧНИК ПРИМЕРОВ**

1. Mendoza E. «Sin noticias de Gurb». Barcelona, 2003.